Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzenie Izajasza,\* syna Amosa,\*\* które widział nad Judą i Jerozolimą za dni Uzjasza,\*\*\* Jotama,\*\*\*\* Achaza\*\*\*\*\* i Hiskiasza,\*\*\*\*\*\* królów judzkich.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jerozolimy za dni Uzjasza, Jotama, Achaza i Hiskiasza, królów judzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jerozolimy, które miał za dni Uzjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza — królów Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzenie Izajasza, syna Amosowego, które widział nad Judą i nad Jeruzalemem, za dni Ozeasza, Joatama, Achaza, i Ezechijasza, królów Judzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzenie Izajasza, syna Amos, które widział nad Judą i Jeruzalem za dni Ozjasza, Joatana, Achasa i Ezechiasza królów Judzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzenie Izajasza, syna Amosa, które miał w sprawie Judy i Jerozolimy w czasach królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jeruzalemu w czasach królów judzkich: Uzjasza, Jotama, Achaza i Hiskiasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jerozolimy, które miał w czasach Ozjasza, Jotama, Achaza, Ezechiasza – królów judzkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzenie Izajasza, syna Amosa, które miał za dni królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza, o Judzie i Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzenie Izajasza, syna Amoca, dotyczące Judy i Jeruzalem, które miał za dni królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння, яке побачив Ісая син Амоса, яке побачив проти Юдеї і проти Єрусалиму в царстві Озія і Йоатама і Ахаза і Езекії, які царювали Юдеєю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzenie Jezajasza, syna Amoca, który prorokował o Judzie i Jeruszalaim za czasów Uzjasza, Jotama, Achaza i Chiskjasza – królów Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wizja dotycząca Judy i Jerozolimy, oglądana przez Izajasza, syna Amoca, za dni Uzzjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza – królów Judy: |

1. 1) Izajasz, יְׁשַעְיָהּו (jesza‘jahu), czyli: JHWH jest zbawieniem. Mógł rozpocząć działalność w ostatnim roku Uzjasza (<x>290 6:1</x>) i działać do późnego okresu rządów Hiskiasza, tj. ok. 686 r. p. Chr. Urodzony w 765 r. p. Chr. Wnuk króla Joasza. Wg tradycji przetarty piłą (<x>650 11:37</x>). Opisał dzieje Hiskiasza? (<x>140 32:32</x>); <x>290 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amos, עָמֹוס (‘amos), skr. od עֲמַסְיָה (‘amasja h), czyli: niesiony (przez JHWH) lub: niosący ciężar. Brat króla Amazjasza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uzjasz, עֻּזִּיָהּו (‘uzzijjahu), czyli: JHWH jest moją mocą, 792-740 r. p. Chr. Współrządził ze swoim ojcem Amazjaszem (792767 r. p. Chr.), niezależnie zaś rządził w latach 767-740 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jotam, יֹותָם (jotam), czyli: JHWH jest doskonały. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Hiskiasz, חִזְקִּיָהּו (chizqijjahu), czyli: JHWH wzmocnił. Wg <x>120 18:1</x> Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg <x>120 18:13</x> w 715 r. p. Chr. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>120 15:1-7</x>; <x>120 16:1-20</x>; <x>120 18:1-20</x>; <x>140 26:1-23</x>; <x>140 27:1-9</x>; <x>140 28:1-27</x> [↑](#footnote-ref-8)